

**TRADUCCIÓN DIRECTA B1** Codi: 22077  
**FRANCÉS-CASTELLANO**  
**Amparo Hurtado Albir**

Facultat de Traducció i Interpretació  
 Universitat Autònoma de Barcelona  
 Curso 2004-2005

Número de créditos: 4

Horas semanales: 3

Horario de clases: martes 9h30-11h, jueves 9h30-11h

Horario de tutorías: martes 11h-12h30, jueves 11h-12h30

Despacho: K 2006

## I.- OBJETIVOS<sup>1</sup>

El objetivo global que se persigue con esta asignatura es iniciar al estudiante en los principios básicos que rigen la traducción y en los aspectos fundamentales de la traducción del francés al castellano; este objetivo atañe a las dos asignaturas de traducción directa (B1 y B2) de primer curso. Se trata de:

- (1) Asimilar los principios metodológicos y estrategias básicas del proceso traductor
- (2) Dominar los elementos de contrastividad fundamentales entre el francés y el castellano
- (3) Conocer los aspectos profesionales e instrumentales básicos
- (4) Asimilar un metalenguaje básico
- (5) Saber detectar y resolver los problemas básicos de la traducción de textos franceses al castellano

Estos objetivos se inician en esta asignatura y se completan en la asignatura de Traducción directa B2. Los objetivos específicos que conforman estos objetivos generales quedan reflejados en los contenidos que configuran el programa de la asignatura (cf. infra "Contenidos").

Se relega al segundo curso (Traducción directa B3 y Seminario B de traducción) el dominio de los principios y estrategias básicas para resolver problemas relativos a las tipologías textuales y a las cuestiones de variación lingüística.

<sup>1</sup> Para los objetivos, contenidos y metodología expuestos cf. A. Hurtado Albir "La iniciación a la traducción directa" en A. Hurtado Albir (dir.) *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes*, Edelsa, Madrid, 1999

## II.- CONTENIDOS

### 1. PRINCIPIOS METODOLÓGICOS BÁSICOS DE LA TRADUCCIÓN

#### 1. LA FINALIDAD COMUNICATIVA DE LA TRADUCCIÓN

1. La traducción como proceso de comprensión y de reexpresión
2. La traducción como acto de comunicación
3. La importancia del destinatario de la traducción
4. Adquisición de estrategias para captar la información de un texto y reformularla claramente en otra lengua: ponerse *en situación* (imaginar el contexto del original: emisor, destinatario, situación de comunicación), fijarse en las ideas (más que en la forma), visualizar los hechos que expone el texto, reformular en voz alta la información (traducción a la vista), asumir el papel de emisor real en la lengua de llegada (qué se dice en esa situación comunicativa), *ponerse en la piel* del autor del original, buscar espontaneidad en la lengua de llegada, pensar en el destinatario...

#### 2. LA IMPORTANCIA DE LA LENGUA DE LLEGADA

1. La importancia de ser un excelente redactor en la lengua materna y asimilar la importancia de la claridad y corrección en la lengua de llegada.
2. Los problemas de interferencia y calco lingüístico, y, en general, todos los problemas derivados de la literalidad en el caso de lenguas cercanas; la separación de las dos lenguas.
3. Adquisición de estrategias para reformular correctamente el sentido del texto original: no *sujetarse* a la lengua de partida; buscar recursos genuinos de la lengua de llegada; desconfiar ante las palabras y estructuras de dudosa naturalidad en la lengua de llegada; cambiar el orden de los elementos, no utilizar palabras próximas a las del original (en el caso de lenguas cercanas, para evitar los falsos amigos)...

#### 3. LA IMPORTANCIA DE LA FASE DE COMPRENSIÓN

1. La importancia de la fase de comprensión.
2. La comprensión como un proceso de captación del sentido de los textos.
3. Adquisición de las estrategias esenciales para captar el sentido: identificar el marco de aparición del original; identificar la función prioritaria del texto; entresacar las ideas principales y secundarias; preguntarse por la progresión y encadenamiento de la información; identificar los rasgos estilísticos principales; identificar referencias culturales; aplicar el razonamiento lógico; incorporar los conocimientos extralingüísticos; extrapolar ideas; detectar qué problemas de comprensión plantea (lingüísticos, extralingüísticos)...

#### 4. EL DINAMISMO DE LA EQUIVALENCIA TRADUCTORA Y SU CARÁCTER TEXTUAL

1. El dinamismo de la equivalencia traductora. Equivalencias fuera de contexto (de transcodificación) y equivalencias contextuales. El carácter contextual de la equivalencia traductora.
2. La importancia de la organización textual y la imbricación de las unidades de traducción en relación a la búsqueda de equivalencias; la interpretación contextual, los elementos de coherencia y cohesión y la progresión temática.
3. La búsqueda de equivalencias como proceso analógico y de exploración profunda de la lengua de llegada para reformular el sentido del texto.



4. Adquisición de estrategias para desarrollar correctamente el proceso de búsqueda de equivalencias: repetir varias veces la misma unidad de diferentes maneras (parafrasear), buscar en diccionarios analógicos, seguir la lógica del texto y no las palabras y frases...

#### **5. LA IMPORTANCIA DE LOS CONOCIMIENTOS EXTRALINGÜÍSTICOS Y LA NECESIDAD DE LA DOCUMENTACIÓN**

1. La necesidad de movilizar los conocimientos extralingüísticos pertinentes para la comprensión y reexpresión de un texto: conocimientos sobre el autor, los destinatarios, el cliente, la finalidad de la traducción, el contexto cognitivo, la situación descrita, el tema.

2. La necesidad de adquirir conocimientos extralingüísticos cuando no se poseen, es decir la importancia de la documentación.

#### **6. EL DESARROLLO DEL ESPÍRITU CRÍTICO**

1. Precisión y rigor en la comprensión y en la reexpresión

2. Detección de problemas de traducción. Tipos de problemas

3. Detección de errores de traducción. Las causas de error y sus consecuencias

#### **2. ASPECTOS CONTRASTIVOS BÁSICOS ENTRE EL FRANCÉS Y EL CASTELLANO**

##### **1. LAS DIFERENCIAS DE CONVENCIONES DE LA ESCRITURA**

Uso de siglas, símbolos, abreviaturas, de mayúsculas y minúsculas, división de las palabras, signos de puntuación, transferencia de topónimos...

##### **2. LOS ELEMENTOS DE INTERFERENCIA LÉXICA**

Funcionamiento diferente de los campos semánticos, transferencia de neologismos, frases hechas, palabras polisémicas, detección y resolución de falsos amigos léxicos...

##### **3. LOS ELEMENTOS DE DISCREPANCIA MORFOSINTÁCTICA.**

Diferencias en la expresión de la restricción, la negación, la exclamación, la interrogación, la simultaneidad, la conjetura, la obligación, etc., los falsos amigos estructurales.

#### **3. ASPECTOS PROFESIONALES E INSTRUMENTALES**

##### **1. EL FUNCIONAMIENTO DEL MERCADO DE LA TRADUCCIÓN**

1. Los diferentes tipos de traductor: traductor independiente y asalariado, en empresas, organismos públicos, organismos internacionales, editoriales, medios audiovisuales, traductor jurado...

2. Los diferentes tipos de encargo y de finalidades que puede tener la traducción: cubrir la misma función que el original, sólo informar, adaptar...

##### **2. LAS HERRAMIENTAS BÁSICAS DEL TRADUCTOR**

1. Fuentes básicas de documentación. Obras de referencia en cada una de las lenguas: diccionarios definidores, normativos, de dificultades, enciclopédicos, analógicos, de sinónimos y antónimos, históricos, etimológicos, de neologismos, de argot y coloquialismos, de frases hechas; manuales de ortografía, gramáticas normativas y de uso, manuales de estilo, estudios de cultura y civilización, enciclopedias, etc. Obras de referencia bilingües: gramáticas comparadas, diccionarios bilingües generales, de argot y coloquialismos, de frases hechas, etc. (Cf. Bibliografía de la asignatura).



2. Útiles informáticos básicos: tratamiento de textos, diccionarios informatizados, páginas web, buscadores...
3. La evaluación de las fuentes de documentación.
4. Adquisición de estrategias de documentación: seguir un cierto orden de consultas, utilizar textos paralelos, manejar con cautela los diccionarios bilingües, explotar a fondo los diccionarios monolingües, analógicos, de dudas, manuales de estilo...

#### **4. METALENGUAJE DE INICIACIÓN A LA TRADUCCIÓN**

##### **1. LA ASIMILACIÓN DE LAS NOCIONES DEL GLOSARIO**

1. Nociones de Lingüística.
2. Nociones de Documentación y Terminología.
3. Nociones de Traductología.

#### **5. PROBLEMAS BÁSICOS EN LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS FRANCESES AL CASTELLANO**

##### **1. LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS NARRATIVOS**

Características: la exposición de sujetos, hechos u objetos en el tiempo; los conectores temporales; la progresión de *tema constante*.

##### **2. LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS DESCRIPTIVOS**

Características: presentar y caracterizar sujetos, objetos o situaciones en el espacio; los conectores espaciales; la *progresión lineal*.

##### **3. LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS CONCEPTUALES**

Características: análisis o síntesis de conceptos, sin valorarlos; los conectores dialécticos y metadiscursivos; la *progresión de tema derivado*.

##### **4. LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS ARGUMENTATIVOS**

Características: valoración entre conceptos o creencias; los conectores dialécticos y metadiscursivos; la *progresión de tema derivado*; la argumentación lineal y de contraste, la contraargumentación.

##### **5. LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS INSTRUCTIVOS**

Características: crear un comportamiento (opinión, acción, reacción); textos instructivos con opción y sin opción.

### **III.- METODOLOGÍA**

Los estudiantes han de recoger un dossier donde constan todos los textos, tareas y materiales que se utilizarán en clase.

Para los bloques 1, 2, 3 y 4 se utilizarán tareas de todo tipo para hacer asimilar los objetivos planteados. Tareas para la captación de los objetivos metodológicos, como traducción sintética, ejercicios de pretraducción, comparación de dos traducciones sin el original, revisión de traducciones, comparación de textos paralelos en lengua extranjera y en lengua materna, etc. Asimismo, se efectuarán tareas para asimilar las discrepancias entre las dos lenguas, los aspectos profesionales y las nociones del glosario.

Para el bloque quinto de problemas textuales se utilizan textos prototípicos. Se plantean tareas previas de comprensión, de documentación, etc. (traducción sintética, traducción

comparada, traducción razonada, textos paralelos, etc.) con el fin de preparar al estudiante para que sea capaz de realizar la traducción del texto en cuestión. Las tareas están diseñadas diversificando la dinámica de grupos: tareas individuales, por parejas, en grupos de dos, tres...

## IV.- EVALUACIÓN

Los estudiantes deberán entregar **de manera obligatoria** unas 3 traducciones a lo largo de la asignatura (25% de la nota global), equivalente a unas 7 páginas mecanografiadas. Los estudiantes que no pueden asistir a clase deberán efectuar más traducciones (que se indican en el dossier de la asignatura). No se admiten traducciones "a mano".

El examen final consistirá en la traducción de un texto de unas 300 palabras o de un ejercicio de traducción (75% de la nota global).

Se valorará positivamente la asistencia y participación en clase.

## V.- BIBLIOGRAFÍA

### 1. BIBLIOGRAFIA FRANCESA

#### 1. ORTOGRAFÍA

DOURNON, J. *Dictionnaire d'orthographe et des difficultés du français*, París: Hachette, 1974

#### 2. GRAMÁTICAS

ADAM, J.M. *Eléments de linguistique textuelle*, París: Mardaga, 1990

ARRIVE, M.; GADET, F.; GALMICHE, M. *La grammaire d'aujourd'hui. Guide alphabétique de linguistique française*, París: Flammarion,

BAYLON, C.; FABRE, P. *Grammaire systématique de la langue française*, París

\* BERARD, E.; LAVENNE, CH. *Grammaire utile du français*, París: Didier/Hatier, 1991

\* CALLAMAND, M. *Grammaire vivante du français*, París: Larousse-Clé International, 1987

CHARAUDEAU, P. *Grammaire du sens et de l'expression*, París: Hachette, 1992

DUBOIS, J.; LAGANE, R. *La nouvelle grammaire du français*, París: Larousse, 1973

\* GREVISSE, M. *Le bon usage*, París: Duculot, 1986

GREVISSE, M. *Le Français correct: guide pratique*, París: Duculot, 1982

HAMON, A. *Grammaire. Guide pratique*, París: Hachette, 1993

LE GOFFIC, P.; COMBE, N. *Les constructions fondamentales du français*, París: Hachette-Larousse, 1975



- MOIRAND, S. *Une grammaire des textes et des dialogues*, Paris: Hachette, 1990
- MONNERIE, A. *Le français au présent*, Paris: Didier/Hatier, 1987
- RENOUARD, M. *Gammes français langue étrangère*, Paris: Clé International, 1992
- VVAA. *Grammaire Larousse du français contemporain*, Paris: Larousse, 1964
- VVAA. *Pièges et difficultés de la langue française*, Paris: Bordas, 1988
- WEINRICH, H. *Grammaire textuelle du français*, Paris: Didier/Hatier, 1989

### 3. DICCIONARIOS Y MANUALES DE DIFICULTADES

- COLIN, J-P, *Nouveau dictionnaire des difficultés du français*, Paris: Hachette-Tchou, 1970
- DUBUC, R. *Objectif: 200; deux cents fautes à corriger*, Montreal: Editions Ici-Radio Canada, Leméac, 1971
- DUPRE, P. *Encyclopédie du bon français dans l'usage contemporain; difficultés, subtilités, complexités, singularités*, Paris: Trévise, 1972
- \* HANSE, J. *Nouveau dictionnaire des difficultés du français moderne*, Paris: Duculot, 1983
- \* THOMAS, A. *Dictionnaire des difficultés de la langue française*, Paris: Larousse, 1974
- VVAA *Dictionnaire des structures du vocabulaire savant*, Paris: Le Robert, 1980
- VVAA *Dictionnaire des anglicismes*, Paris: Le Robert, 1980
- VVAA *Dictionnaire pratique des faux-frères*, Paris: Nathan, 1979
- VVAA *Dictionnaire des homonymes de la langue française*, Lafleur, Brunot, 1980

### 4. MANUALES DE ESTILO

- COURAULT, M. *Manuel de l'art d'écrire*, Paris: Hachette, 1957, 2 vol.
- CRESSOT, M. *Le style et ses techniques*, 130 ed. Paris: Robert Laffont, 1992
- DUPRIEZ, B. *Gradus, les procédés littéraires*, Paris: UGE, 1980
- FROMICHAGUE, C.; SANCIER, A. *Introduction à l'analyse stylistique*, Paris: Bordas, 1991
- GARDES-TAMINE, J. *La stylistique*, Paris: Armand Colin, 1992
- GEORGIN, R. *L'inflation du style*, Paris: Editions sociales françaises, 1963
- GEORGIN, R. *La prose d'aujourd'hui*, Paris: Editions sociales françaises, 1973
- GEORGIN, R. *Les Secrets du style*, Paris: Editions sociales françaises, 1968

HANLET, C. *La technique du style, ou l'art d'écrire, enseignée par les meilleurs écrivains*, Liège: Dessain, 1952

LAURENT, J.P. *Rédiger pour convaincre: 15 conseils pour une écriture efficace*, 20 ed. Paris: Duculot, 1989

MOLINIE, G. *Eléments de stylistique française*, Paris: PUF, 1986

MOREUX, A.TH. *Pour écrire en français*, Paris: Roudil, 1986

REICHLER-BEGUELIN, M.J. *Ecrire en français*, Paris: Delachaux-Niestle, 1990

SAINDERICHIN, S. *Ecrire pour être lu*, Paris: Entreprise moderne d'édition, 1975

VOIROT, M. *Guide de la rédaction*, Les éditions du CFPJ, 1993

## 5. DICCIONARIOS DEFINIDORES Y ENCICLOPÉDICOS

DUBOIS, J. et al. *Dictionnaire du français contemporain*, Paris: Libr.Larousse, 1971

DAVAU, M. et al. *Dictionnaire du français vivant*, Paris: Bordas, 1976

*Dictionnaire Quillet de la langue française*, Paris: Librairie A. Quillet, 1975

DUBOIS, J. et al. *Lexis, Dictionnaire de la langue française*, Paris: Larousse, 1975

GIRODET, J. *Logos: grand dictionnaire de la langue française*, Paris: Bordas, 1976, 3 vol.

LITTRE, E. *Dictionnaire de la langue française*, Paris: E. Universitaires, 1974

LAROUSSE, P. *Petit Larousse illustré*, Paris: Larousse, 1974

\* ROBERT, P. *Le petit Robert*, Paris: S.N.L., 1981

VVAA. *Pluridictionnaire*, Paris: Larousse, 1975

VVAA *Grand Larousse de la langue française en sept volumes*, Paris: Larousse, 1978

## 6. DICCIONARIOS ANALÓGICOS Y DE SINÓNIMOS Y ANTÓNIMOS

BAILLY, Ch. *Dictionnaire de synonymes de la langue française*, Paris: Libr. Larousse, 1971

BENAC, H. *Dictionnaire de synonymes de la langue française*, Paris: Hachette, 1971

BERTAUD DE CHAZAUD, H. *Nouveau dictionnaire des synonymes*, Paris: Hachette-Tchou, 1973

BOUSSINOT, R. *Dictionnaire des synonymes, analogies et antonymes*, Paris: Bordas, 1981

DELAS, D.; DELAS-DEMON, D. *Nouveau dictionnaire analogique*, Paris: Le Robert, 1979

DUPUIS, H. *Dictionnaire des synonymes et des antonymes*, Montreal: Fides, 1975



GENOUVRIER, E. *Nouveau dictionnaire des synonymes*, Paris: Larousse, 1977

MAQUET, CH. *Dictionnaire analogique*, Paris: Larousse, 1936

MEL'CUK et al. *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain*, Montréal: Presses de l'Université, 1984

NIOBEY, G. et al. *Nouveau dictionnaire analogique*, Paris: Larousse, 1980

ROBERT, P. *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris: S.N.L. Le Robert, 1985, 9 vol.

ROBERT, P. *Le Robert méthodique*, Paris: S.N.L. Le Robert, 1982

\* ROUAIX, P. *Dictionnaire des idées suggérées par les mots*, Paris: Armand Colin, 1974

VVAA *Dictionnaire thématique visuel*, Vander 1986

VVAA *Dictionnaire des idées par les mots*, Paris: Le Robert, 1978

VVAA *Nouveau dictionnaire analogique du français*, Hachette-Tchou, 1971

VVAA *Dictionnaire Bordas des synonymes, analogies, antonymes*, Paris: Bordas, 1988

## 7. DICCIONARIOS DE FRASES HECHAS

ILG, G. *Proverbes français suivis des équivalents en allemand, anglais, espagnol, italien, néerlandais*, Amsterdam: Elsevier, 1960

MALOUX, M. *Dictionnaire des proverbes, sentences et maximes*, Paris: Larousse, 1960

REY, A.; CHANTREAU, S. *Dictionnaire des expressions et locutions*, Paris: Le Robert, 1979

GALISSON, R. *Les mots mode d'emploi: les expressions imagées*, Paris: Cle International, 1984

VVAA *Le bouquet des expressions imagées. Encyclopédie thématique des locutions figurées de la langue française*, Paris: Seuil, 1990

VVAA *Dictionnaire des locutions françaises*, Paris: Larousse, 1987

VVAA *Les grandes allusions. Dictionnaire commenté des expressions d'origine littéraire*, Paris: Larousse, 1989

WEIL, S.; RAMEAU, L. *Trésors des expressions françaises*, Paris: Belin, 1981

## 8. DICCIONARIOS HISTÓRICOS Y ETIMOLÓGICOS

BLOCH, O. *Dictionnaire étymologique de la langue française*, Paris: PUF, 1986

DAUZAT, A. *Nouveau dictionnaire étymologique et historique*, Paris: Larousse, 1993

DUBOIS, J. et al. *Dictionnaire du français classique*, Paris: Larousse, 1992



IMBS, P. et al. *Trésor de la langue française. Dictionnaire de la langue du XIX et du XX siècle*, Paris: Gallimard-CNRS, 1971

PICOCHÉ, J. *Nouveau dictionnaire étymologique du français*, Paris: Hachette-Tchou, 1971

QUITARD, P.M. *Dictionnaire étymologique, historique et anecdotique des proverbes et des locutions proverbiales*, Paris, 1842; Ginebra: Slatkine Reprints, 1968

REY, A. et al. *Dictionnaire historique de la langue française*, Paris: Le Robert, 1992

VVAA *Dictionnaire des mots sauvages. Ecrivains des XIX et XX siècle*, Paris: Larousse, 1969

VVAA *Dictionnaire historique de la langue française*, Paris: Le Robert, 1992

## 9. DICCIONARIOS DE NEOLOGISMOS

CELLARD, J.; SOMMANT, M. *500 mots nouveaux définis et expliqués*, Paris-Gembloux: Duculot, 1979

GILBERT, P. *Dictionnaire des mots contemporains*, Paris: Le Robert, 1980

GIRAUD, J. *Les Nouveaux mots "dans le vent"*, Paris: Larousse, 1974

GOOSE, A. *La Néologie française d'aujourd'hui*, Conseil international de la langue française, 1975

GUILBERT, L. *La créativité lexicale*, Paris: Larousse, 1975

LE BIDOIS, R. *Les mots trompeurs; ou, le délire verbal*, Paris: Hachette, 1970

*La Clé des mots* (Fichas publicdas mensualmente por el Conseil international dela langue française)

## 10. DICCIONARIOS DE ARGOT Y COLOQUIALISMOS

BOUDARD, A. *La Méthode à Mimile*, Paris: La Jeune Parque, 1974

CELLARD, J. *Ça mange pas de pain! 400 expressions familières ou vouyoutes de France et du Québec*, Paris: Hachette, 1982

ESNAULT, G. *Dictionnaire historique des argots français*, Paris: larousse, 1966

LA RUE, J. *Dictionnaire d'argot et des principales locutions populaires*, Paris: Flammarion, 1954

MARCILLAC, J. *Dictionnaire français-argot*, Paris: La Pensée moderne, 1968

RHEIMS, M. *Dictionnaire des mots sauvages*, Paris: Larousse, 1969

SANDRY, G.; CARRERE, M. *Dictionnaire de l'argot moderne*, Paris: Ed. du Dauphin, 1953, 1980

THEROND, M. *Du tac...au tac. Formules, réflexions et images de la conversation française actuelle*, Paris: Didier, 1955

## 11. DICCIONARIOS ESPECIALIZADOS

\* ROBERT, P. *Le petit Robert 2, Dictionnaire universel des noms propres*, Paris: S.N.L. Le Robert, 1981

VVAA *Dictionnaire des sigles*, Paris: Maison du dictionnaire, 1992

VVAA *Lexique de la presse écrite*, Paris: Dalloz, 1989

VVAA *Lexique de politique*, Paris: Dalloz, 1984

VVAA *Lexique des sciences sociales*, Paris: Dalloz, 1988

## 12. DICCIONARIOS DE LA FRANCOFONÍA

BARBEAU, V. *Le Français du Canada*, Quebec: Garneau, 1970

BELISLE, L-A. *Petit dictionnaire canadien de la langue française, comprenant plus de 3.000 canadianismes répartis en trois catégories*, Montreal: Aries, 1969

DAGENAIS, G. *Dictionnaire des difficultés de la langue française au Canada*, Montreal: pedagogia, 1967

DULONG, G. *Dictionnaire correctif du français au Canada*, Quebec: Presses de l'Université de Laval, 1968

DUNN, O. *Glossaire franco-canadien*, Quebec: Presses de l'Université de Laval, 1976

NICOLLIER, *Dictionnaire des mots suisses de la langue française*, 1990

POIRIER et al. *Dictionnaire du français plus*, Hachette, 1988

ROUSSEAU, J. *Le parler canadien et le français universel*, Trois Rivières: Ed. du Bien Public, 1971

VVAA *Canadianismes de bon aloi*, Quebec: Office de la langue française, 1969

VVAA *Glossaire du parler français au Canada*, Quebec: Société du parler français au Canada, 1968

VVAA *Inventaire des particularités lexicales du français en Afrique noire*, IFA, 1988

VVAA *Petit dictionnaire franco/belge-belgo/français*, Mercier, 1990

## 13. CULTURA Y CIVILIZACIÓN

ARON, J.P. *Qu'est-ce que la culture française?* Paris: Ed. Denoël, 1975

BEAUJOUR, EHRMANN *La France contemporaine*, Paris: Colin, 1977



- DENIAU, X. *La francophonie*, Que sais-je? Paris: PUF, 1983
- FREMY, O; FREMY, M. *Quid*, Paris: Robert Laffont, 1993
- GUNTEN, B. de *Les institutions de la France*, Paris: Nathan, 1988
- HOFFMANN, S. *Essais sur la France*, Paris: Ed. du Seuil, 1974
- LEVY, B.H. *L'idéologie française*, Paris: Bernard Grasset, 1981
- MERMET, G. *Francoscopie*, Paris: Larousse, 1990
- \* MICHAUD, G.; KIMMEL, A. *Le nouveau guide France*, Paris: Hachette, 1994
- RUQUET, M. *Raisonner à la française*, Paris: Clé international, 1988
- SCHULTZ, R. *Regards sur la civilisation française*, Paris: Clé international, 1980
- VVAA *Chronique de la France et des Français*, Paris: Larousse, 1987
- VVAA *Dictionnaire de la francophonie de A à Z*, Paris: Ministère des Affaires étrangères et de la francophonie, 1990

#### 14. ENCICLOPEDIAS GENERALES

- Dictionnaire encyclopédique universel*, Paris: Quillet, 1975, 10 vol.
- Encyclopaedia Universalis*, Paris: Encyclopaedia Universalis, 1980, 20 vol.
- Encyclopédie française*, Paris: Société de gestion de l'Encyclopédie française, 1965-67, 22 vol.
- Enciclopedia temática Weber*, Paris: Weber, 1968, 16 vol.
- Grand Larousse encyclopédique*, Paris: Larousse, 1960-64, 10 vol.
- Grand Larousse encyclopédique*, Paris: Larousse, 1973
- La Grande encyclopédie*, Paris: Larousse, 1971

#### 15. MANUALES DE DOCUMENTACIÓN

- DARROBERS, M.; LE POTTIER, N. *La recherche documentaire*, Paris: Nathan, 1994

## 2. BIBLIOGRAFIA ESPAÑOLA

### 1. ORTOGRAFÍA

- CIRERA, M.; RAFART, S. *Manual de ortografía de la lengua española*, Barcelona: Verón, 1993
- CHACON, T. *Ortografía española*, Madrid: UNED, 1986

ESCARPENTER, J. *ABC de la ortografía moderna*, Madrid: Playor, 1988

HERNANDEZ, M. *Ortografía 2, Norma y estilo*, Madrid: SGEL, 1993

\* R.A.E. *Ortografía de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe, 1999

VVAA. *Diccionario de ortografía*, Madrid: Anaya, 1985

## 2. GRAMÁTICAS

ALARCOS LLORACH, E. *Estudios de gramática funcional del español*, Madrid: Gredos, 1973

\* ALARCOS LLORACH, E. *Gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe-R.A.E., 1994

ALCINA FRANCH, J.; BLECUA, J.M. *Gramática española*, Barcelona: Ariel, 1975

BELLO, A.; CUERVO, R.J. *Gramática de la lengua castellana*, Buenos Aires: Sopena, 1970

BOSQUE, I.; DEMONTE, V. *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe, 1999

BOUZET, J. *Grammaire espagnole*, París: Belin, 1946

CAMPRUBI, M. *Etudes fonctionnelles de grammaire espagnole*, Toulouse: FIR, 1982

COSTE, J.; REDONDO, A. *Syntaxe de l'espagnol moderne*, París: SEDES, 1965

\* FERNANDEZ RAMIREZ, S. *Gramática española*, Madrid: ArcoLibros, 1989 (ed. crítica de I. Bosque)

GERBOIN, P.; LEROY, C. *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, París: hachette, 1992

GILI GAYA, S. *Curso superior de sintaxis española*, Barcelona: SPES, 1961

HERNANDEZ, C. *Gramática funcional del español*, Madrid: Gredos, 1985

HERNANZ, L.; BRUCART, J.M. *La sintaxis. (1) Principios teóricos. La oración simple*, Barcelona: Crítica, 1987

\* MATTE BON, F. *Gramática comunicativa del español*, Madrid: Difusión, 2 vol., 1992

POTTIER, B. *Grammaire de l'espagnol*, París: PUF, Col Que sais-je?, 1969

R.A.E. *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe, 1973

SECO, M. *Gramática esencial del español*, Madrid: Espasa Calpe, 1989

VIGARA TAUSTE, A.M. *Morfosintaxis del español coloquial*, Madrid: Gredos, 1992

## 3. DICCIONARIOS Y MANUALES DE DIFICULTADES



- BOSQUE, I.; FERNANDEZ, M.P. *Diccionario inverso de la lengua española*, Madrid: Gredos, 1987
- CASADO, M. *El castellano actual, usos y normas*, Pamplona: EUNSA, 1988
- CORRIPIO, F. *Diccionario de incorrecciones*, Barcelona: Bruguera, 197
- \* FERNÁNDEZ, D. *Diccionario de dudas e irregularidades de la lengua española*, Madrid: Teide, 1991
- \* GOMEZ TORREGO, L. *Manual de español correcto*, Madrid: Arco/Libros, 2.vol.1989
- LÁZARO CARRETER, F. *El dardo en la palabra*, Madrid: Circulo de lectores, 1997
- LUCAS, C. de *Diccionario de dudas*, Madrid: EDAF, 1994
- \* MARSÀ, F. *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española*, Barcelona: Ariel, 1990
- MARTIN, J. *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, Madrid: Istmo,
- MUÑOZ, E. *Diccionario de palabras olvidadas o de uso poco frecuente*, Madrid: Paraninfo, 1993
- QUESADA HERRERA, J. *El español: dificultades y particularidades idiomáticas*, Madrid: Paraninfo, 1989
- SANTAMARIA, A. et al. *Diccionario de incorrecciones, particularidades y curiosidades del lenguaje*, Madrid: Paraninfo, 1989
- SECO, M. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe, 1986
- SOUSA, J.M. *Dudas y errores de lenguaje*, Madrid: Paraninfo, 1987
- \* SOUSA, J.J. *Diccionario de usos y dudas del español actual*, Madrid: Bibliograf, 1996
- VVAA. *Diccionario práctico de incorrecciones, dudas y normas gramaticales*, París: Larousse, 1988
- VVAA. *Diccionario de dudas y dificultades del idioma*, Barcelona: Sopena, 1991

#### 4. MANUALES DE REDACCIÓN Y ESTILO

- ABC, *Libro de estilo de ABC*, Barcelona: Ariel, 90ed. 1995
- \* AGENCIA EFE, *Manual de español urgente*, Madrid: Cátedra, 1992
- GALINDO, C.; GALINDO, M.; TORRES MICHUA, A. *Manual de redacción e investigación*, Madrid: Grijalbo, 1997
- GARCÍA CARBONELL, R. *Nuevas técnicas de la comunicación escrita*, Madrid: EDAF, 1998

- MARTINEZ DE SOUSA, J. *Diccionario de redacción y estilo*, Madrid: Pirámide, 1993
- \* MONTOLIO, E. (coord.) *Manual de escritura académica*, Barcelona: Ariel, 3 vol., 1999-2000
- ONIEVA MORALES, J.L. *Curso básico de redacción*, Madrid: Verbum, 1991
- ONIEVA MORALES, J.L. *Curso superior de redacción*, Madrid: verbum, 1995
- PAIS, EL. *Libro de estilo*, Madrid: Ediciones El País S.A., 1977
- SERAFINI, M.T. *Cómo redactar un tema*, Barcelona: Paidós, 1989/1997
- SERAFINI, M.T. *Cómo se escribe*, Barcelona: Paidós, 1994
- SOL, R. *Manual práctico de estilo*, Barcelona: Urano, 1992
- VERCELLI, S. *La palabra adecuada*, Barcelona: Edit. De Vecchi, 1998
- \* VVAA *Manual general de estilo*, Madrid: Playor, 1994

## 5. DICCIONARIOS DEFINIDORES Y ENCICLOPÉDICOS

- \* MOLINER, M. *Diccionario de uso del español*, Madrid: Gredos, 2 vol., 2ª ed., 1998
- \* R.A.E. *Diccionario de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe, 2 vol., 21ª ed., 1992
- \* SECO, M. ; ANDRES, O.; RAMOS, G. *Diccionario del español actual*, Madrid: Aguilar, 1999
- VVAA. *Diccionario enciclopédico abreviado*, Madrid: Espasa Calpe, 1992
- VVAA *Diccionario actual de la lengua española*, Barcelona: Bibliograf S.A., 1993

## 6. DICCIONARIOS ANALÓGICOS Y DE SINÓNIMOS Y ANTÓNIMOS

- \* CASARES, J. *Diccionario ideológico de la lengua española*, Barcelona: Gili, 1979
- \* CORRIPIO, F. *Gran diccionario de sinónimos*, Barcelona: Ediciones B, 1995
- CORRIPIO, F. *Diccionario práctico de sinónimos y antónimos*, Barcelona: Bruguera, 1992
- \* GILI, G. *Diccionario ideológico de la lengua española*, 18ª ed., 1994
- GILI GAYA, S. *Diccionario de sinónimos*, Barcelona: VOX, 1991
- HORTA, J. *Diccionario de sinónimos e ideas afines y de la rima*, Madrid: Paraninfo, 1991
- SAINZ DE ROBLES, F.C. *Diccionario español de sinónimos y antónimos*, Madrid: Aguilar, 1993
- ZAINQUI, J.M. *Diccionario razonado de sinónimos y contrarios*, Barcelona: De Vecchi, 1973
- VVAA. *Diccionario de sinónimos y antónimos*, Madrid: Espasa Calpe, 1993



VVAA. *Diccionario temático de la lengua española*, Barcelona: VOX, 1975

VVAA. *Diccionario español de sinónimos y antónimos*, Madrid: Aguilar, 1984

VVAA *Mega-Thesaurus de sinónimos*, Madrid: Sopena, 1991

## 7. DICCIONARIOS DE FRASES HECHAS

CAMPOS, J.; BARELLA, A. *Diccionario de refranes*, Madrid: Espasa, 1993

DIAZ ARANCIBIA, M. *Diccionario práctico de locuciones*, Larousse, 1993

SANCHEZ, M. *Mil modismos y origen de muchos ellos con la equivalencia en francés y en inglés*, Madrid: Anaya, 1988

VARELA, F.; KUBART, H. *Diccionario fraseológico del español moderno*, Madrid: Gredos, 1994

VVAA. *Español idiomático. Frases y expresiones*, París: Didier, 1970

## 8. DICCIONARIOS HISTÓRICOS Y ETIMOLÓGICOS

ALONSO, M. *Enciclopedia del idioma. Diccionario histórico y moderno de la lengua española (siglo XII al XX), etimológico, tecnológico, regional e hispanoamericano*, Madrid: Aguilar, 1958

ALONSO, M. *Diccionario medieval español*, Univ. Pontificia de Salamanca, 1986

ALONSO HERNANDEZ, J.L. *El lenguaje de los maleantes españoles de los siglos XVI y XVII: la Germania*, Ed. Universidad de Salamanca, 1979

COROMINAS, J.; PASCUAL, J. *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid: Gredos, 1980, 6 vol.

COROMINAS, J. *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*, Madrid: Gredos, 1990

\* COVARRUBIAS, S. *Tesoro de la lengua castellana o española*, 1611 (Castalia 1994; ed. de M. de Riquer. Reed. en 1957, Barcelona: Horta y en 1977 Madrid: Turner)

\* RAE. *Diccionario de autoridades* (1726), Madrid: Gredos, 1990

## 9. DICCIONARIOS DE ARGOT Y COLOQUIALISMOS

BEINHAUER, W. *El español coloquial*, Madrid: Gredos, 1978

BESSES, L. *Diccionario de argot español*, Barcelona: Sucesores de Manuel Soler, 1905

CARNICER, R. *Tradición y evolución en el lenguaje actual*, Madrid: Editorial Prensa Española, 1977

LEON, V. *Diccionario de argot español y lenguaje popular*, madrid: Alianza, 1980

MARTIN, J. *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, Madrid: Istmo, 1979

OLIVER, J.M. *Diccionario de argot*, Madrid: Sena, 1991

RAMONCIN, *El tocho cheli. Diccionario de jergas, germanías y jeringonzas*, Madrid: El Papagayo, 1993

#### 10. DICCIONARIOS ESPECIALIZADOS

MARTINEZ DE SOUSA, J. *Diccionario internacional de siglas y acrónimos*, Pirámide, 1984

VVAA. *Diccionario de nombres de personas*, Ed. de la Universitat de Barcelona, 1984

VVAA. *Diccionario de anglicismos*, Madrid: Gredos, 1970

VVAA. *Diccionario de palabras y frases extranjeras*, Madrid: Aguilar, 1988

VVAA. *Diccionario de extranjerismos*, Dossat, 1985

#### 11. DICCIONARIOS DE AMERICANISMOS

MORINIGO, M.A., *Diccionario del español de América*, Madrid: Anaya, 1993

STEEL, B. *Diccionario de americanismos*, Soc. Gral española de librería, 1990

VVAA. *Diccionario de americanismos*, Muchnik, 1966, 1985

VVAA. *Diccionario ilustrado de americanismos*, Madrid: Sopena, 1982

VVAA. *Diccionario temático abreviado Iberoamericano*, Sevilla: Edit. Castillejo, 1989

#### 12. ENCICLOPEDIAS GENERALES

*Gran Enciclopedia Larousse*, Barcelona: Planeta, 1977, 10 vol.

*Enciclopedia Hispánica*, Enciclopedia Britannica Inc., 1991, 14 vol.

*Gran Enciclopedia universal ilustrada europeo-americana*, Madrid: Espasa-Calpe

*Enciclopedia Labor*, Barcelona: Labor, 1979, 9 vol.

*Gran Enciclopedia Rialp*, Madrid: Rialp, 1976, 23 vol.

#### 3. BIBLIOGRAFIA BILINGUE

ALLOA, H.B.; DE TORRES, S.M. *Hacia una lingüística contrastiva francés-español*, Córdoba: Comunicarte editorial, 2001

BELOT, A. *Lexique français-espagnol de la langue actuelle*, Toulouse: France-Iberie Recherche, 1986



CHEVALIER, J.C. *Verbe et phrase. Les problèmes de la voix en espagnol et en français*, Paris: Ed. hispaniques, 1978

DENIS, S.; MARAVAL, M. *Dictionnaire français-espagnol, espagnol-français*, Paris: Hachette, 1960

\* GARCIA-PELAYO, R.; TESTAS, J. *Dictionnaire moderne français-espagnol; espagnol-français*, Paris: Larousse, 1991

GARCIA, M.; MARTIN MAS, F. *Elementos de sintaxis comparada francesa y española*, Universidad de Murcia, 1985

LAMIROY, B. *Les verbes de mouvement en français et en espagnol. Etude comparée de leur infinitif*, Amsterdam: J. Benjamin, 1983

LOUDIN, C. *Trésor des deux langues françoise et espagnole*, Paris, 1675

\* ROCHEL, G.; POZAS ORTEGA, M.N. *Dificultades gramaticales de la traducción al francés*, Barcelona: Ariel, 2001

SOPEÑA, E. *Une analyse des mécanismes de traduction français-espagnol (Applications I)*, Escola Univ. de P. d'EGB, Universitat de València, 1988

TRICÁS PRECKLER, M. "L'argumentation concessive française et espagnole", en *Meta* 35, 3, 1990, 529-537

\* TRICÁS PRECKLER, M. *Manual de traducción francés-castellano*, Barcelona: Gedisa, 1995

VVAA *Diccionario francés-español*, Collins, 1993

## Guia de l'assignatura.

### Identificació

1. Nom de l'assignatura: TRADUCCIÓ B1 FRANCÉS-ESPAÑOL.  
Codi: 22077 Any: 2004-2005
2. Professor: Amparo Hurtado Albir
3. Àrea: TRADUCCIÓ E INTERPRETACIÓ
4. Titulació: TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ
5. Tipus *Troncal* ☒ *Obligatòria* ☐ *Optativa* ☐
6. Crèdits (ECTS): 4,5

### Descripció

Finalitats / propòsits de la formació:

El objetivo global se esta asignatura es iniciar al estudiante en los principios básicos que rigen la traducción y en los aspectos fundamentales de la traducción del francés al español.

Así pues, se trata de: (1) Asimilar los principios metodológicos básicos que rigen el proceso traductor; (2) Asimilar las estrategias básicas para recorrer correctamente el proceso traductor; (3) Dominar los elementos de contrastividad fundamentales entre el francés y el español; (4) Conocer los aspectos profesionales e instrumentales básicos; (5) Saber detectar y resolver los problemas básicos de la traducción de textos franceses al español; (6) Desarrollar estrategias de aprendizaje y actitudes que propicien la adquisición de la competencia traductora.

#### 1. Mòduls, blocs, temes o apartats:

1. CONOCIMIENTOS PREVIOS Y EXPECTATIVAS: COMPETENCIA PRETRADUCTORA Y COMPETENCIA TRADUCTORA
2. LA IMPORTANCIA DE LA LENGUA DE LLEGADA
3. LA FINALIDAD COMUNICATIVA DE LA TRADUCCIÓN
4. LA IMPORTANCIA DE LA FASE DE COMPRENSIÓN
5. EL DINAMISMO DE LA EQUIVALENCIA TRADUCTORA
6. EL DESARROLLO DEL ESPÍRITU CRÍTICO
7. LAS DIFERENCIAS LINGÜÍSTICAS ENTRE EL FRANCÉS Y EL ESPAÑOL
8. LAS DIFERENCIAS TEXTUALES ENTRE EL FRANCÉS Y EL ESPAÑOL
9. LAS HERRAMIENTAS DEL TRADUCTOR
10. EL MERCADO LABORAL
11. LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS NARRATIVOS
12. LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS DESCRIPTIVOS
13. LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS CONCEPTUALES
14. LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS ARGUMENTATIVOS
15. LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS INSTRUCTIVOS

#### 2. Bibliografia comentada:

En el dossier de los estudiantes se incluye una extensa bibliografía de unas 250 obras de referencia (en soporte papel y electrónico), indicando las que son fundamentales y que se recomiendan para el seguimiento de la asignatura. Se aconseja utilizar las últimas ediciones actualizadas y las versiones electrónicas (cuando existen).

Dicha bibliografía está agrupada en cuatro grandes apartados:

|  |   |
|--|---|
| 1.BIBLIOGRAFÍA FRANCESA                    | 2.BIBLIOGRAFÍA ESPAÑOLA                     |
| · Manuales de ortografía                   | · Manuales de ortografía                    |
| · Gramáticas                               | · Gramáticas                                |
| · Diccionarios y manuales de dificultades  | · Diccionarios y manuales de dificultades   |
| · Manuales de estilo                       | · Manuales de redacción y de estilo         |
| · Diccionario definidores y enciclopédicos | · Diccionarios definidores y enciclopédicos |
| · Diccionarios analógicos y de sinónimos y | · Diccionarios analógicos y de sinónimos y  |



|  |  |
|--|--|
| antónimos<br>· Diccionarios de frases hechas<br>· Diccionarios históricos y etimológicos<br>· Diccionarios de neologismos<br>· Diccionarios de argot y coloquialismos<br>· Diccionarios especializados (básicos)<br>· Diccionarios de la francofonía<br>· Cultura y civilización<br>· Enciclopedias generales<br>· Manuales de documentación | antónimos<br>· Diccionarios de frases hechas<br>· Diccionarios históricos y etimológicos<br>· Diccionarios de argot y coloquialismos<br>· Diccionarios especializados (básicos)<br>· Diccionarios de americanismos<br>· Enciclopedias generales                              |
| 3. BIBLIOGRAFÍA BILINGÜE (FRANCÉS – ESPAÑOL)<br>· Diccionarios<br>· Estudios contrastivos<br>· Manuales  | 4. PÁGINAS WEB Y BUSCADORES<br>· De traducción<br>· Buscadores francófonos<br>· Diccionarios y enciclopedias en francés<br>· Diccionarios en español<br>· Diccionarios multilingües<br>· Medios de comunicación franceses<br>· Cultura francesa<br>· Administración francesa |

Consignamos únicamente la bibliografía básica:

### 1. BIBLIOGRAFÍA FRANCESA

Diccionarios definidores:

· ROBERT, P. *Le petit Robert*, París: S.N.L., 2001 (*Le Robert électronique*, Cd-Rom)

Gramáticas:

· CALLAMAND, M. *Grammaire vivante du français*, París: Larousse-Clé International, 1987

· GREVISSE, M. *Le bon usage*, París: Duculot, 1986

· WAGNER, R.L. *Grammaire du français classique et moderne*, París: Hachette, 1991

Enciclopedias:

· *Encyclopédie Universalis*, Cd-Rom

### 2. BIBLIOGRAFÍA ESPAÑOLA

Diccionarios definidores:

· CASARES, J. *Diccionario ideológico de la lengua española*, Barcelona: Gili, 1999

· MOLINER, M. *Diccionario de uso del español*, Madrid: Gredos, 2 vol., 2ª ed., 1998 (MOLINER, M. *Diccionario de uso del español*, Cd-Rom)

· R.A.E. *Diccionario de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe, 2 vol., 21ª ed., 1992

· SECO, M.; ANDRES, O.; RAMOS, G. *Diccionario del español actual*, Madrid: Aguilar, 1999

Manuales de ortografía:

· MARTÍNEZ DE SOUSA, J. *Ortografía y ortotipografía del español actual*, Oviedo: Trea, 2004

· R.A.E. *Ortografía de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe, 1999

Gramáticas:

· ALARCOS LLORACH, E. *Gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe-R.A.E., 1994

· GILI GAYA, S. *Curso superior de sintaxis española*, Barcelona: SPES, 1993, 15ª ed.

· MEDEROS, H. *Procedimientos de cohesión en el español actual*, Santa Cruz de Tenerife: Cabildo insular, 1988

· R.A.E. *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe, 1995, 14ª ed.

Diccionarios analógicos, de dificultades, etc.:

· BOSQUE, I. (dtor.) *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Madrid: SM, 2004

· CORRIPIO, F. *Diccionario de ideas afines*, Barcelona: Herder, 2000, 7ª ed.

· MARSA, F. *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española*, Barcelona: Ariel, 1990

· MARTÍNEZ DE SOUSA, J. *Diccionario de usos y dudas del español actual*, Barcelona: Bibliograf, 1998, 2ª ed.

· SECO, M. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe, 2000, 10 ed.

Manuales de redacción y estilo:

· AGENCIA EFE, *Manual de español urgente*, Madrid: Cátedra, 1998, 12ª ed. (<http://www.efc.es>)

· MARTÍNEZ DE SOUSA, J. *Manual de estilo de la lengua española*, Oviedo: Trea, 1999

· MONTOLIO, E. (coord.) *Manual de escritura académica*, Barcelona: Ariel, 3 vol., 1999-2000

· PAIS, EL, *Libro de estilo*, Madrid: Ediciones El País S.A., 1994

Enciclopedias:

· *Enciclopedia Universal Larousse*, 2003, Cd-Rom

Otras obras de referencia:

· ORTEGA, G.; ROCHEL, G. *Dificultades del español*, Barcelona: Ariel, 1995

· LÁZARO CARRETER, F. *El dardo en la palabra*, Barcelona: Círculo de lectores, 1997

· LÁZARO CARRETER, F. *El nuevo dardo en la palabra*, Madrid: Aguilar, 2003

· LORENZO, E. *El español de hoy, lengua en ebullición*, Madrid: Gredos, 1994, 4ª ed.

3. BIBLIOGRAFÍA BILINGÜE (FRANCÉS – ESPAÑOL)

· GARCIA-PELAYO, R.; TESTAS, J. *Dictionnaire moderne français-espagnol; espagnol-français*, París: Larousse, 2001

· ROCHEL, G.; POZAS ORTEGA, M.N. *Dificultades gramaticales de la traducción al francés*, Barcelona: Ariel, 2001

· TRICÁS PRECKLER, M. *Manual de traducción francés-castellano*, Barcelona: Gedisa, 1995

4. PÁGINAS WEB Y BUSCADORES

De traducción:

· “El atril del traductor” (<http://cvc.cervantes.es/aula/default.htm>)

Buscadores francófonos:

· [www.google.fr](http://www.google.fr)

· [www.google.ca](http://www.google.ca)

· [www.yahoo.fr](http://www.yahoo.fr)

· [www.voila.fr](http://www.voila.fr)

· [www.nomade.fr](http://www.nomade.fr)

· [www.altavista.fr](http://www.altavista.fr)

· [www.francesurf.net](http://www.francesurf.net)

· [www.afrik.com](http://www.afrik.com)

Diccionarios y enciclopedias en francés:

· [www.le-dictionnaire.com](http://www.le-dictionnaire.com)

· [www.dicorama.com](http://www.dicorama.com)

· [www.dicoweb.levillage.org](http://www.dicoweb.levillage.org)

· [www.universalis-edu.com](http://www.universalis-edu.com)

Diccionarios en español:

· <http://buscon.rae.es/diccionario/drae.htm>

· [www.elmundo.es/diccionarios](http://www.elmundo.es/diccionarios)

· <http://tradu.scig.uniovi.es>

Diccionarios multilingües:

· [www.lexicool.com](http://www.lexicool.com) (guía de diccionarios bilingües y multilingües)

3. Referències per estructurar el treball de l'alumne

• Los estudiantes han de recoger un dossier donde constan: los materiales que se utilizarán en clase (textos, fichas, ejercicios), el baremo de corrección, la bibliografía y un glosario de metalenguaje básico de la Traductología.

• Se realizarán diferentes tipos de tareas (en el aula y fuera del aula) para hacer asimilar las competencias y objetivos planteados: ejercicios contrastivos, traducciones sintéticas, ejercicios de pretraducción, comparaciones de traducciones sin el texto original, comparaciones de



traducciones con el texto original, revisiones de traducciones, comparaciones de textos paralelos (en francés y en español), traducciones razonadas, etc.

Las tareas están diseñadas diversificando la dinámica de grupos (individuales, por parejas, en grupos de tres, toda la clase dividida en dos grandes grupos, etc.) si bien la mayoría de ellas están planteadas para hacerse en grupos de tres.

• Para la evaluación de la asignatura los estudiantes deberán realizar (véase descripción en el apartado de "Evaluación"):

1. Traducción sintética (fuera del aula). Se valorará: (a) formulación de ideas claves del texto francés; (b) redacción en español.
2. Identificación y análisis de errores, y propuesta de soluciones (en el aula). Se valorará: (a) pertinencia de los errores identificados; (b) pertinencia de la explicación de la naturaleza del error; (c) pertinencia de las soluciones propuestas.
3. Test contrastivo (en el aula). Se valorará: la idoneidad de las soluciones propuestas para los problemas contrastivos.
4. Traducción de un texto y explicación de la planificación y las herramientas utilizadas (fuera del aula). Se valorará: (a) pertinencia de la planificación del trabajo de traducción; (b) pertinencia y diversidad de las fuentes de documentación utilizadas; (c) calidad de la traducción propuesta (nivel comunicativo del texto; formulación del sentido del texto original; expresión en español).
5. Traducción de dos textos y elaboración de fichas recapitulativas (fuera del aula). Se valorará: (a) coherencia y amplitud de la ficha recapitulativa; (b) calidad de la traducción propuesta (nivel comunicativo del texto; formulación del sentido del texto original; expresión en español).
6. Prueba de traducción (en el aula). Se valorará la calidad de la traducción propuesta (nivel comunicativo del texto; formulación del sentido del texto original; expresión en español).

Para la corrección de las traducciones se utiliza un baremo que contempla: (a) inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto francés (falso sentido, sinsentido, no mismo sentido; adición de información; supresión de información; referencia cultural mal solucionada; inadecuación de variación lingüística); (b) inadecuaciones que afectan a la expresión en lengua española (ortografía y puntuación; gramática; léxico; cohesión; coherencia; redacción); (c) inadecuaciones pragmáticas (en relación con el encargo de traducción).

#### 4. Competències a desenvolupar

| Competència  | Indicador específic de la competència   |
|--------------|---|
| METODOLÒGICA | <p>Asimilar los principios metodológicos básicos que rigen el proceso traductor:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Asimilar la finalidad comunicativa de la traducción</li> <li>2. Asimilar la importancia de la lengua de llegada</li> <li>3. Asimilar la importancia de la fase de comprensión</li> <li>4. Asimilar el dinamismo de la equivalencia traductora y su carácter textual</li> <li>5. Asimilar la importancia de los conocimientos extralingüísticos y la necesidad de la documentación</li> <li>6. Desarrollar el espíritu crítico</li> </ol> |
| ESTRATÈGICA  | <p>Adquirir estrategias para resolver problemas en el desarrollo del proceso traductor:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Adquirir y aplicar estrategias para captar el sentido de un texto</li> <li>2. Adquirir y aplicar estrategias para reformular el sentido de un texto con los medios de otra lengua</li> <li>3. Adquirir y aplicar estrategias para salvar interferencias</li> <li>4. Adquirir y aplicar estrategias de documentación</li> </ol>  |
| CONTRASTIVA  | <p>Dominar los aspectos contrastivos entre el francés y el español:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Dominar las diferencias de convenciones de escritura entre</li> </ol>   |

|                            |  |
|----------------------------|--|
|                            | <p>el francés y el español</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>2. Dominar las diferencias léxicas entre el francés y el español</li> <li>3. Dominar las diferencias morfosintácticas entre el francés y el español</li> <li>4. Dominar las diferencias en los mecanismos de coherencia y cohesión entre el francés y el español</li> <li>5. Dominar las diferencias estilísticas entre el francés y el español</li> </ol>   |
| PROFESIONAL E INSTRUMENTAL | <p>Conocer los aspectos profesionales e instrumentales básicos:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Conocer el funcionamiento del mercado de la traducción</li> <li>2. Conocer y saber usar las herramientas básicas para la traducción del francés al español</li> </ol>  |
| DE RESOLUCIÓN TEXTUAL      | <p>Saber detectar y resolver los problemas básicos de la traducción de textos franceses al español:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Detectar y resolver problemas de traducción de textos narrativos</li> <li>2. Detectar y resolver problemas de traducción de textos descriptivos</li> <li>3. Detectar y resolver problemas de traducción de textos conceptuales</li> <li>4. Detectar y resolver problemas de traducción de textos argumentativos</li> <li>5. Detectar y resolver problemas de traducción de textos instructivos</li> </ol>  |
| ACTITUDINAL                | <p>Desarrollar estrategias de aprendizaje y actitudes propicias a la adquisición de la competencia traductora:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Saber organizar y planificar el trabajo</li> <li>2. Saber evaluar el propio aprendizaje: aprender a diagnosticar los conocimientos y habilidades que se poseen.</li> <li>3. Adquirir la capacidad de aplicar conocimientos a la práctica</li> <li>4. Saber aplicar el razonamiento lógico, la creatividad y el rigor crítico</li> <li>5. Despertar la curiosidad intelectual y la disposición a adquirir conocimientos nuevos</li> <li>6. Saber adaptarse a nuevas situaciones</li> <li>7. Desarrollar la capacidad de iniciativa y de toma de decisiones</li> <li>8. Saber trabajar en equipo</li> </ol> |



## Avaluació

| Bloc/Apartat/tema | Pes | Descripció  |
|-------------------|-----|---|
| Bloque 1          | 0   | Prueba diagnóstica. Se realiza individualmente en el aula el primer día de clase. Se trata de: (a) rellenar un formulario con preguntas sobre conocimientos lingüísticos, experiencia en traducción, concepción de la traducción, sus expectativas como traductor/intérprete, etc; (b) traducir al español una noticia francesa breve (50 palabras); (c) identificar los problemas de traducción encontrados.                     |
| Bloque 2-4        | 10% | Traducción sintética. Resumen de 175-200 palabras en español de un artículo de divulgación francés de 600 palabras. Se realiza individualmente fuera del aula. Los estudiantes reciben el texto y el encargo de traducción.   |
| Bloque 5-6        | 10% | Identificación, análisis de errores y propuesta de soluciones. Prueba individual que se realiza en el aula. Los estudiantes reciben un artículo de información francés sobre un tema de actualidad de unas 300 palabras y una traducción en español con errores. Se trata de: (a) identificar los errores presentes en la traducción; (b) explicar su naturaleza; (c) proponer una solución correcta.                             |
| Bloque 7-8        | 10% | Test contrastivo. Prueba individual que se realiza en el aula. Consiste en traducir al español frases que recogen problemas contrastivos entre el francés y el español: de léxico, de morfosintaxis, conectores, etc.   |
| Bloque 9-10       | 10% | Traducción de un texto y explicación de la planificación y las herramientas utilizadas. Prueba individual que se realiza fuera del aula. Los estudiantes reciben un artículo francés de divulgación de unas 300 palabras. Se trata de: (a) traducir el texto al español; (b) explicar las fases que se han seguido en la traducción del texto (qué se ha hecho antes, durante y después); (c) indicar la documentación utilizada. |
| Bloque 1-10       | 0   | Actividad de evaluación formativa. Consiste en: (a) realizar de nuevo la prueba diagnóstica del primer día de clase; (b) comparar las propuestas actuales con las realizadas el primer día de clase. Además, se rellena una ficha de autoevaluación de los conocimientos adquiridos y de evaluación del desarrollo de las unidades didácticas.  |
| Bloque 11-15      | 20% | Traducción de dos textos y elaboración de fichas recapitulativas ( <i>diarios</i> ). Los estudiantes seleccionan dos textos de los bloques 11-15 y realizan individualmente la traducción al español fuera del aula.<br>Además se elabora una ficha recapitulativa de cada tarea traductora: tiempo invertido, problemas encontrados, documentación utilizada, errores cometidos, autovaloración, etc.                            |
| Todos los bloques | 40% | Traducción individual al español de un texto general francés de unas 300 palabras. La traducción se realiza en dos horas en el aula (a ser posible en el aula multimedia) y el estudiante puede utilizar toda la documentación que considere necesaria (diccionarios, gramáticas, manuales de estilo, fichas, etc.). Los estudiantes reciben el texto y el encargo de traducción.   |

# Plantilla de l'assignatura

| Contingut per blocs temàtics            | Competències escollides   | Objectius en relació a la competència   | Activitats docents (veure fitxes)   |           |           | Hores destinades |        | Activitats d'Avaluació (veure descriptor) |
|---|---------------------------|---|---|-----------|-----------|------------------|--------|---|
|   |                           |   | Presencials   | Dirigides | Autònomes | Professor        | Alumne |   |
| 1. Conocimientos previos y expectativas | Competencia pretraductora | <ul style="list-style-type: none"> <li>Mostrar los recursos que se poseen</li> <li>Mostrar la concepción de la traducción que se posee</li> </ul> | Prueba diagnóstico: preguntas sobre conocimientos lingüísticos y traductores; traducción al español de un texto francés breve (50 palabras); identificación de problemas del texto (1h) |           |           | 1h               | 1h     | Prueba diagnóstico                        |



## Plantilla de l'assignatura

| Contingut per blocs temàtics                     | Competències escollides  | Objectius en relació a la competència  | Activitats docents (veure fitxes)  |   |           | Hores destinades |        | Activitats d'Avaluació (veure descriptor) |
|--|--|--|--|---|-----------|------------------|--------|---|
|  |  |  | Presencials  | Dirigides   | Autònomes | Professor        | Alumne |   |
| <b>2. La importancia de la lengua de llegada</b> | <b>Metodològica (M):</b><br>· Asimilar la importancia de la lengua de llegada<br><b>Estratégica (E):</b><br>· Adquirir y aplicar estrategias para salvar interferencias<br><b>Actitudinal (A):</b><br>· Saber trabajar en equipo | · Asimilar que el traductor ha de ser un excelente redactor en la lengua materna (M)<br>· Ponerse en guardia frente a la interferencia y el calco lingüístico (M)<br>· Adquirir y aplicar estrategias para salvar interferencias (E)<br>· Saber trabajar en equipo (A) | 1. Encontrar la lengua de partida e identificar literalismos en 5 traducciones sin conocer el texto original (2h)<br>2. Identificar literalismos en la traducción española de un texto francés (1h)<br>3. Elaborar un catálogo de literalismos francés – español y proponer soluciones alternativas (1h) | 1. Comparar dos traducciones españolas (una comunicativa y otra literal) de un texto francés (2h)<br>2. Revisar la traducción del texto de la actividad presencial 2 (2h) |           | 4h               | 8h     |   |

# Plantilla de l'assignatura

| Contingut per blocs temàtics                    | Competències escollides   | Objectius en relació a la competència   | Activitats docents (veure fitxes)                                 |  |           | Hores destinades |        | Activitats d'Avaluació (veure descriptor) |
|---|---|---|---|--|-----------|------------------|--------|---|
|   |   |   | Presencials   | Dirigides  | Autònomes | Professor        | Alumne |   |
| 3.<br>La finalitat comunicativa de la traducció | <b>Metodològica(M):</b><br>· Asimilar la finalitat comunicativa de la traducció<br><b>Estratègica (E):</b><br>· Adquirir y aplicar estrategias para captar el sentido de un texto<br>· Adquirir y aplicar estrategias para reformular el sentido de un texto con los medios de otra lengua<br><b>Actitudinal (A):</b><br>· Saber trabajar en equipo | · Asimilar que la traducción es un proceso de comprensión y de reformulación (M)<br>· Asumir que se traduce para comunicar (M)<br>· Captar la importancia del destinatario de la traducción (M)<br>· Adquirir y aplicar estrategias para captar el sentido de un texto (E)<br>· Adquirir y aplicar estrategias para reformular el sentido de un texto con los medios de otra lengua (E)<br>· Saber trabajar en equipo (A) | 1.Reformulación oral en español de 5 textos franceses breves (2h) | 1.Formulación por escrito de la traducción de los 5 textos breves (3h) |           | 2h               | 5h     |   |



## Plantilla de l'assignatura

| Contingut per blocs temàtics                       | Competències escollides   | Objectius en relació a la competència   | Activitats docents (veure fitxes)   |  |           | Hores destinades |        | Activitats d'Avaluació (veure descriptor)             |
|--|---|---|---|--|-----------|------------------|--------|---|
|  |   |   | Presencials   | Dirigides  | Autònomes | Professor        | Alumne |   |
| <b>4. La importancia de la fase de comprensión</b> | <b>Metodológica (M):</b><br>· Asimilar la importancia de la fase de comprensión<br><b>Estratégica (E):</b><br>· Adquirir y aplicar estrategias para captar el sentido de un texto<br><b>Actitudinal (A):</b><br>· Saber organizar y planificar el trabajo<br>· Saber trabajar en equipo | · Asumir la importancia de la fase de comprensión (M)<br>· Asimilar que la finalidad de la comprensión es captar el sentido de los textos (M)<br>· Adquirir y aplicar estrategias para captar el sentido de un texto (E)<br>· Saber organizar y planificar el trabajo (A)<br>· Saber trabajar en equipo (A) | 1. Identificar y explicar las ideas claves de un texto francés (1h)<br><br>2. Ejercicio de pretraducción: rellenar una ficha de análisis textual para un texto francés (2h) | 1. Realizar una traducción sintética del texto de la actividad presencial 1 (2h)<br><br>2. Realizar una traducción sintética del texto de la actividad presencial 2 (2h) |           | 3h               | 7h     | 1. Realizar una traducción sintética 3. (bloques 2-4) |

# Plantilla de l'assignatura

| Contingut per blocs temàtics                     | Competències escollides   | Objectius en relació a la competència  | Activitats docents (veure fitxes)  |   |           | Hores destinades |        | Activitats d'Avaluació (veure descriptor) |
|--|---|--|--|---|-----------|------------------|--------|---|
|  |   |  | Presencials  | Dirigides   | Autònomes | Professor        | Alumne |   |
| 5.<br>El dinamismo de la equivalencia traductora | <b>Metodològica (M):</b><br>· Asimilar el dinamismo de la equivalencia traductora y su carácter textual<br><b>Estratégica (E):</b><br>· Adquirir y aplicar estrategias para captar el sentido de un texto<br>· Adquirir y aplicar estrategias para reformular el sentido de un texto con los medios de otra lengua<br>· Adquirir y aplicar estrategias para salvar interferencias<br><b>Actitudinal (A):</b><br>· Saber evaluar el propio aprendizaje<br>· Saber trabajar en equipo | · Asimilar el dinamismo de la equivalencia traductora (M)<br>· Asimilar la importancia de coherencia y cohesión y la imbricación de las unidades de traducción (M)<br>· Asimilar que la búsqueda de equivalencias es un proceso analógico y de exploración de la lengua LL (M)<br>· Adquirir y aplicar estrategias para captar el sentido de un texto (E)<br>· Adquirir y aplicar estrategias para reformular el sentido de un texto con los medios de otra lengua (E)<br>· Adquirir y aplicar estrategias para salvar interferencias (E)<br>· Saber evaluar el propio aprendizaje (A)<br>· Saber trabajar en equipo (A) | 1. Buscar equivalencias en español fuera de contexto y en contexto de un texto francés (2h)<br><br>2. Buscar en español de frases aisladas y equivalencias textuales de un texto francés (2h)<br><br>3. Parafrasear oralmente en español un texto francés (2h) | 1. Comparar y corregir las traducciones elaboradas por cada grupo (3h)<br><br>2. Analizar y corregir el resultado de la traducción de las frases aisladas (3h)<br><br>3. Traducir el texto 3 (2h) |           | 6h               | 14h    |   |



## Plantilla de l'assignatura

| Contingut per blocs temàtics                     | Competències escollides  | Objectius en relació a la competència   | Activitats docents (veure fitxes)  |   |           | Hores destinades |        | Activitats d'Avaluació (veure descriptor)  |
|--|--|---|--|---|-----------|------------------|--------|--|
|  |  |   | Presencials  | Dirigides   | Autònomes | Professor        | Alumne |  |
| <b>6.<br/>El desarrollo del espíritu crítico</b> | <b>Metodológica (M):</b><br>· Desarrollar el espíritu crítico<br><b>Actitudinal (A):</b><br>· Saber evaluar el propio aprendizaje<br>· Saber aplicar el razonamiento lógico, la creatividad y el rigor crítico<br>· Saber trabajar en equipo | · Desarrollar precisión y rigor en la comprensión y en la reexpresión (M)<br>· Saber detectar problemas y errores de traducción (M)<br>· Saber evaluar el propio aprendizaje (A)<br>· Aplicar el razonamiento lógico, la creatividad y el rigor crítico (A)<br>· Saber trabajar en equipo (A) | 1.Comparar tres traducciones en español de un texto francés (3h)<br><br>2.Identificar problemas de traducción en un texto francés; detectar y corregir errores en una traducción española (3h) | 1.Comprensión del texto francés 1 (1h)<br><br>2. Comprensión del texto francés 2 (1h)<br><br>3.Traducir un texto francés identificando problemas y razonando las soluciones propuestas (4h) |           | 6h               | 12h    | 1.Identificar y analizar errores en una traducción; proponer soluciones. (bloques 5-6) |

# Plantilla de l'assignatura

| Contingut per blocs temàtics  | Competències escollides  | Objectius en relació a la competència   | Activitats docents (veure fitxes)  |  |           | Hores destinades |        | Activitats d'Avaluació (veure descriptor) |
|---|--|---|--|--|-----------|------------------|--------|---|
|   |  |   | Presencials  | Dirigides  | Autònomes | Professor        | Alumne |   |
| 7.<br><b>Las diferencias lingüísticas entre el francés y el español</b> | <b>Contrastiva (C):</b><br>· Dominar las diferencias de convenciones de escritura entre el francés y el español<br>· Dominar las diferencias léxicas entre el francés y el español<br>· Dominar las diferencias morfosintácticas entre el francés y el español<br><b>Estratégica (E):</b><br>· Adquirir y aplicar estrategias para salvar interferencias | · Tomar conciencia de las diferencias en cuanto al uso de siglas, símbolos, abreviaturas, puntuación, etc. (C)<br>· Captar el funcionamiento diferente de los campos semánticos, transferir neologismos, frases hechas, palabras polisémicas, detectar y resolver falsos amigos léxicos, etc. (C)<br>· Tomar conciencia de las diferencias en cuanto a la expresión de: la restricción, la negación, la exclamación, la interrogación, la simultaneidad, la conjetura, la obligación, etc. (C)<br>· Adquirir y aplicar estrategias para salvar interferencias (E) | 1.Ejercicios de convenciones de la escritura francés-español (1h)<br><br>2. Ejercicios de frases hechas, palabras polisémicas y falsos amigos francés-español (2h)<br><br>3.Ejercicios sobre la expresión de la restricción, la negación, la exclamación, lainterrogación, etc. francés-español (4h) | 1.Más ejercicios de 1 (1h)<br><br>2.Más ejercicios de 2 (2h)<br><br>3.Más ejercicios de 3 (4h) |           | 7h               | 14h    |   |



## Plantilla de l'assignatura

| Contingut per blocs temàtics   | Competències escollides  | Objectius en relació a la competència   | Activitats docents (veure fitxes)   |  |           | Hores destinades |        | Activitats d'Avaluació (veure descriptor)    |
|--|--|---|---|--|-----------|------------------|--------|--|
|  |  |   | Presencials   | Dirigides  | Autònomes | Professor        | Alumne |  |
| 8.<br><b>Las diferencias textuales entre el francés y el español</b> | <b>Contrastiva (C):</b><br>· Dominar las diferencias en los mecanismos de coherencia y cohesión entre el francés y el español<br>· Dominar las diferencias estilísticas entre el francés y el español<br><b>Estratégica (E):</b><br>· Adquirir y aplicar estrategias para salvar interferencias<br><b>Actitudinal (A):</b><br>· Saber trabajar en equipo | · Tomar conciencia de las diferencias de los elementos referenciales (deixis, anáforas y catáforas, etc.) y cohesivos (conectores dialécticos, espaciales, temporales, metadiscursivos, etc.) (C)<br>· Tomar conciencia de las preferencias estilísticas de cada lengua: orden de las palabras, complementos y oraciones, segmentación de las frases, etc. (C)<br>· Adquirir y aplicar estrategias para salvar interferencias (E)<br>· Saber trabajar en equipo (A) | 1.Ejercicios de conectores francés-español (3h)<br><br>2.Análisis contrastivo de dos textos paralelos (uno francés, otro español): análisis textual y estilísticos (2h) | 1.Más ejercicios de conectores (3h)<br><br>2.Más análisis contrastivo de textos (2h) |           | 5h               | 10h    | 1.Realizar un test contrastivo (bloques 7-8) |

# Plantilla de l'assignatura

| Contingut per blocs temàtics         | Competències escollides  | Objectius en relació a la competència  | Activitats docents (veure fitxes)   |  |           | Hores destinades |        | Activitats d'Avaluació (veure descriptor) |
|--------------------------------------|--|--|---|--|-----------|------------------|--------|---|
|                                      |  |  | Presencials   | Dirigides  | Autònomes | Professor        | Alumne |   |
| 9.<br>Las herramientas del traductor | <b>Metodológica (M):</b><br>· Asimilar la importancia de los conocimientos extralingüísticos y la necesidad de la documentación<br><b>Profesional/instrumental (P/I):</b><br>· Conocer y saber usar las herramientas básicas para la traducción del francés al español<br><b>Estratégica (E):</b><br>· Adquirir y aplicar estrategias de documentación<br><b>Actitudinal (A):</b><br>· Saber organizar y planificar el trabajo<br>· Despertar la curiosidad intelectual y la disposición a adquirir conocimientos nuevos<br>· Saber trabajar en equipo | · Captar la necesidad de movilizar los conocimientos extralingüísticos (M)<br>· Asimilar la necesidad de adquirir esos conocimientos cuando no se poseen (M)<br>· Conocer las fuentes básicas de documentación (P/I)<br>· Manejar los útiles informáticos básicos (P/I)<br>· Aprender a evaluar las fuentes de documentación (P/I)<br>· Adquirir y aplicar estrategias de documentación (E)<br>· Saber organizar y planificar el trabajo (A)<br>· Despertar la curiosidad intelectual y la disposición a adquirir conocimientos nuevos (A)<br>· Saber trabajar en equipo (A) | 1. Analizar los errores de la traducción española de un texto francés con problemas de campo temático (1h)<br><br>2. Actividad en Biblioteca sobre fuentes de documentación (2h)<br><br>3. Ejercicio de textos paralelos (1h) | 1. Comprensión del texto francés (1h)<br><br>2. Elaboración de un informe con las conclusiones de la actividad presencial 2 (2h)<br><br>3. Planificar la traducción de un texto francés con problemas de campo temático: etapas, fuentes de documentación, búsqueda de textos paralelos, etc. (3h) |           | 4h               | 10h    |   |



## Plantilla de l'assignatura

| Contingut per blocs temàtics  | Competències escollides  | Objectius en relació a la competència  | Activitats docents (veure fitxes)   |                                   |           | Hores destinades |        | Activitats d'Avaluació (veure descriptor)   |
|-------------------------------|--|--|---|-----------------------------------|-----------|------------------|--------|---|
|                               |  |  | Presencials   | Dirigides                         | Autònomes | Professor        | Alumne |   |
| <b>10. El mercado laboral</b> | Profesional/instrumental(P/I):<br>· Conocer el funcionamiento del mercado de la traducción<br>Actitudinal (A):<br>· Saber organizar y planificar el trabajo<br>· Saber adaptarse a nuevas situaciones<br>· Despertar la curiosidad intelectual y la disposición a adquirir conocimientos nuevos<br>· Saber evaluar el propio aprendizaje<br>· Saber trabajar en equipo | · Conocer los diferentes tipos de traductor (P/I)<br>· Conocer los diferentes tipos de encargo y de finalidades de la traducción (P/I)<br>· Saber organizar y planificar el trabajo (A)<br>· Saber adaptarse a nuevas situaciones (A)<br>· Despertar la curiosidad intelectual y la disposición a adquirir conocimientos nuevos (A)<br>· Saber evaluar el propio aprendizaje (A)<br>· Saber trabajar en equipo (A) | 1. Analizar 6 textos franceses pertenecientes a diferentes perfiles profesionales (traductor de libros, traductor jurado, de organismos internacionales, etc.); características textuales; especificidad del perfil profesional; posibles encargos; dificultades de traducción, etc. (2h) | 1. Comprensión de los textos (2h) |           | 2h               | 4h     | 1. Traducir un texto y explicar la planificación y las herramientas utilizadas (bloques 9-10)<br>-----<br>1. Realizar de nuevo la prueba diagnóstica del bloque 1<br>2. Rellenar una ficha de autoevaluación y de evaluación de las unidades (bloques 1-10) |

# Plantilla de l'assignatura

| Contingut per blocs temàtics              | Competències escollides  | Objectius en relació a la competència  | Activitats docents (veure fitxes)                                    |           |  | Hores destinades |        | Activitats d'Avaluació (veure descriptor)                                   |
|---|--|--|--|-----------|--|------------------|--------|---|
|   |  |  | Presencials  | Dirigides | Autònomes  | Professor        | Alumne |   |
| 11.<br>La traducción de textos narrativos | <b>Textual (T):</b><br>· Detectar y resolver problemas de traducción de textos narrativos<br><b>Estratégica (E):</b><br>· Adquirir y aplicar estrategias para captar el sentido de un texto<br>· Adquirir y aplicar estrategias para reformular el sentido de un texto con los medios de otra lengua<br>· Adquirir y aplicar estrategias para salvar interferencias<br><b>Actitudinal (A):</b><br>· Saber organizar y planificar el trabajo<br>· Adquirir la capacidad de aplicar conocimientos a la práctica<br>· Desarrollar la capacidad de iniciativa y de toma de decisiones<br>· Saber evaluar el propio aprendizaje | · Detectar las características textuales específicas (función, macroestructura y superestructura, tipo de progresión temática, de conectores, etc.) (T)<br>· Detectar los problemas específicos de traducción (T)<br>· Resolver los problemas específicos de traducción (T)<br>· Adquirir y aplicar estrategias para captar el sentido de un texto (E)<br>· Adquirir y aplicar estrategias para reformular el sentido de un texto con los medios de otra lengua (E)<br>· Adquirir y aplicar estrategias para salvar interferencias (E)<br>· Saber organizar y planificar el trabajo (A)<br>· Adquirir la capacidad de aplicar conocimientos a la práctica (A)<br>· Desarrollar la capacidad de iniciativa y de toma de decisiones (A)<br>· Saber evaluar el propio aprendizaje (A) | Corrección conjunta de la traducción y valoración de las fichas (1h) |           | 1.Traducción de un cuento infantil (2h)<br><br>2.Elaboración de una ficha recapitulativa: tiempo invertido, problemas encontrados, documentación utilizada, errores cometidos, autovaloración, etc. (1h) | 1h               | 4h     | 1.Realizar una traducción (optativa)<br>2.Elaborar una ficha recapitulativa |



## Plantilla de l'assignatura

| Contingut per blocs temàtics                              | Competències escollides  | Objectius en relació a la competència   | Activitats docents (veure fitxes)                                    |           |   | Hores destinades |        | Activitats d'Avaluació (veure descriptor)                                   |
|---|--|---|--|-----------|---|------------------|--------|---|
|   |  |   | Presencials  | Dirigides | Autònomes   | Professor        | Alumne |   |
| <b>12.</b><br><b>La traducción de textos descriptivos</b> | <b>Textual (T):</b><br>· Detectar y resolver problemas de traducción de textos descriptivos<br><b>Estratégica (E):</b><br>· Adquirir y aplicar estrategias para captar el sentido de un texto<br>· Adquirir y aplicar estrategias para reformular el sentido de un texto con los medios de otra lengua<br>· Adquirir y aplicar estrategias para salvar interferencias<br><b>Actitudinal (A):</b><br>· Saber organizar y planificar el trabajo<br>· Adquirir la capacidad de aplicar conocimientos a la práctica<br>· Desarrollar la capacidad de iniciativa y de toma de decisiones<br>· Saber evaluar el propio aprendizaje | · Detectar las características textuales específicas (función, macroestructura y superestructura, tipo de progresión temática, de conectores, etc) (T)<br>· Detectar los problemas específicos de traducción (T)<br>· Resolver los problemas específicos de traducción (T)<br>· Adquirir y aplicar estrategias para captar el sentido de un texto (E)<br>· Adquirir y aplicar estrategias para reformular el sentido de un texto con los medios de otra lengua (E)<br>· Adquirir y aplicar estrategias para salvar interferencias (E)<br>· Saber organizar y planificar el trabajo (A)<br>· Adquirir la capacidad de aplicar conocimientos a la práctica (A)<br>· Desarrollar la capacidad de iniciativa y de toma de decisiones (A)<br>· Saber evaluar el propio aprendizaje (A) | Corrección conjunta de la traducción y valoración de las fichas (1h) |           | 1.Traducción de un fragmento de una guía turística de París (2h)<br><br>2.Elaboración de una ficha recapitulativa: tiempo invertido, problemas encontrados, documentación utilizada, errores cometidos, autovaloración, etc. (1h) | 1h               | 4h     | 1.Realizar una traducción (optativa)<br>2.Elaborar una ficha recapitulativa |

# Plantilla de l'assignatura

| Contingut per blocs temàtics               | Competències escollides  | Objectius en relació a la competència  | Activitats docents (veure fitxes)                                    |           |   | Hores destinades |        | Activitats d'Avaluació (veure descriptor)                                   |
|--|--|--|--|-----------|---|------------------|--------|---|
|  |  |  | Presencials  | Dirigides | Autònomes   | Professor        | Alumne |   |
| 13.<br>La traducció de textos conceptuales | <b>Textual (T):</b><br>· Detectar y resolver problemas de traducción de textos conceptuales<br><b>Estratégica (E):</b><br>· Adquirir y aplicar estrategias para captar el sentido de un texto<br>· Adquirir y aplicar estrategias para reformular el sentido de un texto con los medios de otra lengua<br>· Adquirir y aplicar estrategias para salvar interferencias<br><b>Actitudinal (A):</b><br>· Saber organizar y planificar el trabajo<br>· Adquirir la capacidad de aplicar conocimientos a la práctica<br>· Desarrollar la capacidad de iniciativa y de toma de decisiones<br>· Saber evaluar el propio aprendizaje | · Detectar las características textuales específicas (función, macroestructura y superestructura, tipo de progresión temática, de conectores, etc.) (T)<br>· Detectar los problemas específicos de traducción (T)<br>· Resolver los problemas específicos de traducción (T)<br>· Adquirir y aplicar estrategias para captar el sentido de un texto (E)<br>· Adquirir y aplicar estrategias para reformular el sentido de un texto con los medios de otra lengua (E)<br>· Adquirir y aplicar estrategias para salvar interferencias (E)<br>· Saber organizar y planificar el trabajo (A)<br>· Adquirir la capacidad de aplicar conocimientos a la práctica (A)<br>· Desarrollar la capacidad de iniciativa y de toma de decisiones (A)<br>· Saber evaluar el propio aprendizaje (A) | Corrección conjunta de la traducción y valoración de las fichas (1h) |           | 1.Traducción de un fragmento de un texto de:<br>Traductología (2h)<br><br>2.Elaboración de una ficha recapitulativa: tiempo invertido, problemas encontrados, documentación utilizada, errores cometidos, autovaloración, etc. (1h) | 1h               | 4h     | 1.Realizar una traducción (optativa)<br>2.Elaborar una ficha recapitulativa |



# Plantilla de l'assignatura

| Contingut per blocs temàtics                              | Competències escollides  | Objectius en relació a la competència  | Activitats docents (veure fitxes)                                    |           |   | Hores destinades |        | Activitats d'Avaluació (veure descriptor)                                   |
|---|--|--|--|-----------|---|------------------|--------|---|
|   |  |  | Presencials  | Dirigides | Autònomes   | Professor        | Alumne |   |
| <b>14.</b><br><b>La traducció de textos argumentatius</b> | <b>Textual (T):</b><br>· Detectar y resolver problemas de traducción de textos argumentativos<br><b>Estratégica (E):</b><br>· Adquirir y aplicar estrategias para captar el sentido de un texto<br>· Adquirir y aplicar estrategias para reformular el sentido de un texto con los medios de otra lengua<br>· Adquirir y aplicar estrategias para salvar interferencias<br><b>Actitudinal (A):</b><br>· Saber organizar y planificar el trabajo<br>· Adquirir la capacidad de aplicar conocimientos a la práctica<br>· Desarrollar la capacidad de iniciativa y de toma de decisiones<br>· Saber evaluar el propio aprendizaje | · Detectar las características textuales específicas (función, macroestructura y superestructura, tipo de progresión temática, de conectores, etc.) (T)<br>· Detectar los problemas específicos de traducción (T)<br>· Resolver los problemas específicos de traducción (T)<br>· Adquirir y aplicar estrategias para captar el sentido de un texto (E)<br>· Adquirir y aplicar estrategias para reformular el sentido de un texto con los medios de otra lengua (E)<br>· Adquirir y aplicar estrategias para salvar interferencias (E)<br>· Saber organizar y planificar el trabajo (A)<br>· Adquirir la capacidad de aplicar conocimientos a la práctica (A)<br>· Desarrollar la capacidad de iniciativa y de toma de decisiones (A)<br>· Saber evaluar el propio aprendizaje (A) | Corrección conjunta de la traducción y valoración de las fichas (1h) |           | 1.Traducción de una "Carta al director" (2h)<br><br>2.Elaboración de una ficha recapitulativa: tiempo invertido, problemas encontrados, documentación utilizada, errores cometidos, autovaloración, etc. (1h) | 1h               | 4h     | 1.Realizar una traducción (optativa)<br>2.Elaborar una ficha recapitulativa |

## Plantilla de l'assignatura

| Contingut per blocs temàtics                   | Competències escollides  | Objectius en relació a la competència  | Activitats docents (veure fitxes)                                      |           |   | Hores destinades |        | Activitats d'Avaluació (veure descriptor)                                   |
|--|--|--|--|-----------|---|------------------|--------|---|
|  |  |  | Presencials  | Dirigides | Autònomes   | Professor        | Alumne |   |
| <b>15. La traducció de textos instructivos</b> | <b>Textual (T):</b><br>· Detectar y resolver problemas de traducción de textos instructivos<br><b>Estratégica (E):</b><br>· Adquirir y aplicar estrategias para captar el sentido de un texto<br>· Adquirir y aplicar estrategias para reformular el sentido de un texto con los medios de otra lengua<br>· Adquirir y aplicar estrategias para salvar interferencias<br><b>Actitudinal (A):</b><br>· Saber organizar y planificar el trabajo<br>· Adquirir la capacidad de aplicar conocimientos a la práctica<br>· Desarrollar la capacidad de iniciativa y de toma de decisiones<br>· Saber evaluar el propio aprendizaje | · Detectar las características textuales específicas (función, macroestructura y superestructura, tipo de progresión temática, de conectores, etc.) (T)<br>· Detectar los problemas específicos de traducción (T)<br>· Resolver los problemas específicos de traducción (T)<br>· Adquirir y aplicar estrategias para captar el sentido de un texto (E)<br>· Adquirir y aplicar estrategias para reformular el sentido de un texto con los medios de otra lengua (E)<br>· Adquirir y aplicar estrategias para salvar interferencias (E)<br>· Saber organizar y planificar el trabajo (A)<br>· Adquirir la capacidad de aplicar conocimientos a la práctica (A)<br>· Desarrollar la capacidad de iniciativa y de toma de decisiones (A)<br>· Saber evaluar el propio aprendizaje (A) | · Corrección conjunta de la traducción y valoración de las fichas (1h) |           | 1.Traducción de indicaciones para hacer ejercicios gimnásticos; Traducción de un prospecto farmacéutico (2h)<br><br>2.Elaboración de una ficha recapitulativa: tiempo invertido, problemas encontrados, documentación utilizada, errores cometidos, autovaloración, etc. (1h) | 1h               | 4h     | 1.Realizar una traducción (optativa)<br>2.Elaborar una ficha recapitulativa |